

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ВИДОВЫХ ОППОЗИЦИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматривается видовая оппозиция в русском и английском языке, а именно как выражена категория вида в одном языке и в другом. Сравнительный анализ видовых оппозиций проводится на примерах, взятых из романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание», как на русском, так и на английском языках, для полного понимания сходств и различий категории вида.

Ключевые слова: *сравнительный анализ, видовая оппозиция, категория вида.*

Категория вида в английском языке является неоднозначным вопросом среди лингвистов. Лингвисты, изучая видовую категорию английского языка, берут за основу модель категории вида русского языка. Ученые, не находя привычного противопоставления глаголов совершенного вида (СВ) и несовершенного (НСВ), как в русском языке, выдвинули версии об отсутствии грамматической категории вида в английском языке. Что же такое категория вида? Обратимся к определению этого понятия. Категория вида – это система противопоставленных друг другу двух рядов глагольных форм: обозначающих ограниченное пределом целостное действие и не обладающих признаком ограниченного пределом целостного действия [1].

Английский глагол имеет очень развитую систему видовременных форм, противопоставление действительного и страдательного залога, противопоставление изъявительного, сослагательного и повелительного наклонений. Это основные глагольные категории, охватывающие всю систему глагола в целом.

Грамматическая категория вида обычно определяется как формальная категория, передающая характер протекания действия. Специфика английских видовых форм заключается в том, что видовое значение обязательно сопряжено с указанием на отрезок времени, в котором протекает действие и, соответственно, выражено в рамках времени.

В английском языке вид можно точнее определить как категорию, передающую характер протекания действия по отношению к моменту времени, указанному формой. Поэтому видовые формы названы видо-временными формами, чтобы подчеркнуть неразрывную связь вида и времени в английском [2].

В русском языке основные видовые различия проходят по линии выражения отношения действия к своему внутреннему пределу, в связи с чем в языке выделяются два вида: совершенный (СВ) и несовершенный (НСВ) вид.

Совершенный вид выражает действие, ограниченное пределом совершения процесса: *написать, прийти, сказать, сделать*.

Исходя из понимания вида как грамматической категории, характеризующей действие по признакам его протекания и имеющей закрепленные морфологические показатели, профессор А.И. Смирницкий выделил в системе грамматических категорий современного английского языка категорию вида, состоящую из двух видов – общего и длительного. Общий вид представлен в виде:

- в настоящем времени нулевыми формами: –(e)s (3 лицо, ед. ч.);
- в прошедшем времени: –ed (-t) или формой с чередованием гласных типа: *sit-sat, speak-spoke, do-did*;
- в будущем времени: *will+V*
- Длительный вид представлен глаголом *to be* в форме соответствующего времени и формой глагола, оканчивающегося на *-ing*, например: *I am standing, he is walking, they are listening* [2].

Таким образом, заключаем, что вид – это особая грамматическая категория английского глагола, которая характеризует действие по характеру его протекания во времени, а именно: длится ли оно – длительный вид или завершено – перфектный вид. Категория времени, в свою очередь, характеризует локализацию действия во времени. Исходя из этого, время и вид – это две отличные друг от друга грамматические категории. В английском языке длительные глагольные формы имеют видовое категориальное значение длительности, продолженной непрерывности, а формы неопределенные (общего вида) не имеют никакого конкретного видового значения и, обозначая действие в общем виде не могут противопоставляться длительным формам.

Так, сравнивая русский и английские языки, можно отметить, что они представляют грамматические категории вида разного типа: русский – несловоизменяемый; английский – словоизменяемый.

Говоря о словоизменительном или несловоизменительном статусе русской категории вида, следует учитывать характер структурной организации видовой оппозиции. Таким образом, следует, что глаголы совершенного и несовершенного вида являются самостоятельными словарными единицами, которые находятся между собой в процессе создания одних языковых единиц на базе других, принимаемых за исходные – путем «расширения» корня за счет аффиксации или словосложения. Основные функции в русском и английском языках идентичны, несмотря на некие различия в значениях и распределения семантических признаков аспектуальности между граммемами [4].

Так, говоря об английском языке, следует отметить, что он является аналитическим языком. Это значит, что его глагольная парадигма образовывается при помощи вспомогательных глаголов. Так, показателем несовершенного вида английского глагола является морфема –ing.

Анализируя СВ и НСВ глагола, следует отталкиваться от мнения таких ученых как: Л.С. Бархударов, Г.Н. Виноградова и И.П. Иванова. Следует обращать особое внимание на мнения Г.Н. Воронцовой, которая выделила следующую классификацию видовой категории английского глагола:

- 1) перфект, который указывает на завершенность того или иного действия;
 - 2) длительный разряд, который передает незавершенное действие;
 - 3) неопределенный вид, другими словами нейтральный элемент.
- А именно это глагол начальной формы или глагол в прошедшем времени.

Анализируя глагольные примеры, взятые из социально-психологического романа «Преступление и наказание» и его английского аналога «Crime and Punishment», видно, как и при помощи чего образуются НСВ и СВ в двух сравниваемых языках. Это можно проследить на взятых, проработанных примерах:

1. «But **I am talking** too much» / *am talking* – *несовершенный вид (НСВ)*.
2. «I **have learned to chatter** this last month, lying for days together in my den thinking» / *have learned to chatter* – *совершенный вид (СВ)*.
3. «Soon he **sank** into deep thought, or more accurately speaking into a complete blackness of mind he **walked** along not observing what **was** about him and not carrying to **observe** it». *sank/ walked/ was/ to observe* – *неопределенный вид (НВ)*.

4. «He **had counted** them once when he had been lost in dreams». *had counted – CB.*

5. «He **was positively going** now for a «rehearsal» of his project, and at every step his excitement **grew** more and more violent». *was going/grew – HCB+HB.*

6. «Raskolnikov, a student, I **came** here a month ago», the young man **made** haste to mutter». *came/made – HB.*

7. «The old woman **flumbled** in her pocket for her keys, and **disappeared** behind the curtain into the other room». *flumbled/disappeared – HB.*

8. «But inspite of this scornful reflection, he **was** by now **looking** cheerful as though...». *was looking – HCB.*

9. «He **was sitting** apart, now and then **sipping** from his pot and **lookinground** at the company». *was sitting/sipping/looking round – HCB.*

10. «He **was wearing** an old and hopelessly ragged black dress coat, with all its buttons missing except one, and that one he **had buttoned**, evidently clinging to this last trace of respectability». *was wearing/had buttoned – HCB+CB.*

11. «At last he **looked** straight at Raskolnikov, and **said** loudly and resolutely». *looked/said – HB.*

12. «I **have always respected** education when in conjunction with genuine sentiments, and I **am** besides a titular counselor in rank». *have always respected/ I am – CB+HB.*

13. «No, I **am studying**...». *am studying – HCB.*

14. «In spite of the momentary desire he **had just been feeling** for company of any sort,...». *had just been feeling – HCB.*

15. «The young man **didn't answer** a word». *didn't answer – HB.*

16. «She **was** a widow I **married** her with three children, one smaller than the other». *was/married – HB.*

17. «I **was lying** at the time....well, what of it! I **was lying drunk** and I **heard** my Sonia speaking....». *was lying/was lying drunk/heard – HCB+HB.*

18. «Then I **got up** in the morning, **put on** my rags, **lifted up** my hands to heaven and **set off** to his excellency Ivan Avanasyeveitch». *got up/ lifted up/ set off – HB.*

Что касается русского языка, то глаголы совершенного и несовершенного вида образуются следующим образом:

1. «А впрочем, я слишком много **болтаю**». *Болтаю – HCB.*

2. «Это я в этот последний месяц **выучился болтать**, лежа по целым суткам в углу и думая....о царе Горохе». *Выучился болтать – CB+HCB.*

3. «Но скоро он **впал** как бы в глубокую задумчивость, даже, вернее сказать, как бы в какое то забытье, и **пошел** уже не замечая окружающего, да и не желая его **замечать**». *Впал / пошел / замечать – СВ+СВ+НСВ.*

4. «Как-то раз он их **сосчитал**, когда уж очень **размечтался**». *Сосчитал/ размечтался – СВ+СВ.*

5. «Он даже **шел** теперь делать пробу своему предприятию, и с каждым шагом волнение его **возрастало** все сильнее и сильнее». *Шел/ возрастало – НСВ+НСВ.*

6. «Раскольников, студент, **был** у вас назад тому месяц», - **поспешил пробормотать** молодой человек с полупоклоном, **вспомнив**, что надо **быть** любезнее». *Был/ поспешил/ пробормотать/ вспомнив/ быть – НСВ+СВ+СВ+СВ+СВ.*

7. «Старуха **полезла** в карман за ключами и **пошла** в другую комнату за занавески». *Полезла/ пошла – СВ+СВ.*

8. «Но, несмотря на этот презрительный плевок, он **глядел** уже весело, как будто внезапно освободясь от какого-то ужасного бремени, и дружелюбно **окинул** глазами присутствующих». *Глядел/ окинул – НСВ+СВ.*

9. «Он **сидел** особо, перед своею посудинкой, изредка **отпивая** и **посматривая** кругом». *Сидел/ отпивая/ посматривая – НСВ, НСВ, НСВ.*

10. «Одет он был в старый, совершенно оборванный черный фрак, с осыпавшимися пуговицами. Одна только еще **держалась** кое-как, и на нее-то он и **застегивался**, видимо желая **не удаляться** приличий». *Держалась/ застегивался/не удаляться – НСВ+НСВ+НСВ.*

11. «Наконец он прямо **посмотрел** на Раскольникова и громко и твердо **проговорил**». *Посмотрел/ проговорил – СВ+СВ.*

12. «Сам всегда **уважал** образованность, соединенную с сердечными чувствами, и кроме того, состою титулярным советником». *Уважал – НСВ.*

13. «Нет, **учусь**...». *Учусь – НСВ.*

14. «Несмотря на недавнее мгновенное желание хотя какого бы ни было сообщества с людьми, ..., вдруг **ощутил** свое обычное неприятное и раздражительное чувство отвращения...». *Ощутил – СВ.*

15. «Молодой человек **не отвечал** ни слова». *Не отвечал – НСВ.*

16. «Вдовой уже **взял** ее, с троими детьми, мал мала меньше». *Взял – СВ.*

17. «**Лежал** я тогда,...ну, да уж что! **Лежал** пьяненький-с и **слышу** **говорит** моя Соня...». *Лежал / лежал / слышу / говорит – НСВ+НСВ+НСВ+НСВ.*

18. «Только **встал** я поутру-с, **одел** лохмотья мои, **воздел** руки к небу и **отправился** к его превосходительству Ивану Афанасьевичу». *Встал / одел / воздел / отправился – СВ+СВ+СВ+СВ.*

Из проведенного анализа можно выявить следующую закономерность, отраженную в таблице, из которой видно, что видовая оппозиция английского языка выражается следующим:

Таблица

Continuous (НСВ)	Non-Continuous (СВ)	Infinitive (НВ)
I am studying	I have studied	study
He is counting them	He had counted them	count
He was going	He had gone	go

И соответственно русского языка:

Что делать?	Что сделать?
лежал	полежать
смотреть	посмотрел
глядел	поглядел

По итогам сравнительного анализа русского и английского текста можно сделать следующий вывод: видовая оппозиция английского языка выражается с помощью совершенного вида, а именно перфектной формой глагола; несовершенного вида – формой глагола длительного времени, и неопределенной формы – начальная форма глагола и форма глагола прошедшего времени. Из вышеизложенного следует, что сравниваемые видовые оппозиции двух языков относятся к разным типологическим рядам: несловоизменительному типу и словоизменительному типу, которые требуют более тщательного исследования.

Библиографический список

1. Авраменко Е.Б. Категория вида в сравнительно-типологическом аспекте русского и английского языков. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2011. Вып. 3.

2. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков: учеб.пособие. 3-е изд. М.: ФМЛ, 2005.
3. Бархударов Л.С. Очерки по морфологии современного английского языка. 2-е изд., доп., М., 2009.
4. Бархударов Л.С., Штеллинг Д.А. Грамматика английского языка. 6-е изд. М., 2012.
5. Бондаренко А.В. Теория морфологических категорий и аспектологические исследования. М., 2005.
6. Гашимов Э.А. Современные тенденции в грамматическом строе английского языка // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2009. № 11.
7. Левченко В.В. Основание интеграции: сравнительный анализ понятий // Педагогические исследования в образовании / под ред. Т.И. Рудневой. Самара: Офорт, 2005.
8. Широкова А.В. Сопоставительная типология разноструктурных языков. М.: Университет, 2006.
9. Штеллинг Д.А. Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке, М.: МГИМО, 1996.
10. Comrie, B. Aspect: an introduction to the study of verbal aspect and related problems. Cambridge.: Cambridge university press, 1976.
11. Dostoevsky F. Crime and Punishment / translated by Constance Garnett. Harvard. 1917.
12. Murhpy R. English Grammar in Use.: III ed. Cambridge, 2004.
13. Сайт факультета социокультурных коммуникаций БГУ. URL: <http://www.gumf.bsu.by>.
14. Сайт электронного фонда РНБ URL: <http://www.leb.nlr.ru>.
15. Студопедия. URL: <http://studopedia.ru>.
16. Сайт граммоты. URL: <http://www.grammar.ru>.
17. Сайт научной электронной библиотеки. URL: <http://www.elibrary.ru>.

E. Maltceva

Samara National Research University, Samara

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CATEGORY OF TYPE IN ENGLISH AND RUSSIAN

This paper analyses the category of type in the English and Russian languages. The research, which analyses the verb forms in English and Russian, is based on examples that were taken from the book

“Crime and Punishment” by F.M. Dostoevskiy. This is useful to know that those two languages belong to different typological structures of category of type: Russian is non-inflectional and English is inflectional. Knowledge about the typological difference between Russian and English category of type could help translators to make their work match closer to the original text.

Key words: *comparative analysis, category of type, verb forms, typological structures, inflectional language, non-inflectional language.*

Л.Г. Морозкина

*Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара*

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ ДИСЦИПЛИНА

В статье рассматривается лингвострановедение как отдельная дисциплина; выделяются ее признаки, отличные от других дисциплин (лингводидактика, социолингвистика, лингвокультурология); выявляются объект, предмет, цель, средства усвоения содержания этой дисциплины, методы обучения лингвострановедению; приводятся примеры языковых единиц, которые изучает лингвострановедение, а также представлен сценарий ролевой игры как метода обучения лингвострановедению в процессе преподавания иностранного языка.

Ключевые слова: *лингвострановедение, лингводидактика, социолингвистика, этнолингвистика, межкультурная коммуникация, языковые единицы, безэквивалентная лексика, коннотативная лексика, фоновая лексика, методы обучения, ролевая игра.*

При изучении иностранного языка студенты, как правило, сталкиваются не только с фонетическими, лексическими, грамматическими, стилистическими единицами, но и с реалиями бытовой, социальной, исторической сферы жизни носителей языка. Знание происхождения некоторых слов или фраз, сведений об исторических, политических реалиях страны изучаемого языка, а также знание ситуаций, в которых эти слова можно использовать, позволяет правильно их понять и